



แม่หนึ่งและเบลล่า
กับนิทานธรรมะहरรรษา

เบลล่าไปเวียนเทียน

นิทานสองภาษา ไทย-อังกฤษ



ศรัยฉัตร กุญชร ณ ออยุธยา จีระแพทย์ เรื่อง ประชาธิป มากมูล ภาพ
พระอาจารย์มหาบรรวิทย์ อายุมัน ตรวจสอบต้นฉบับ รัชนก แสง-ชูโต คำนิยม



เบลล่าไปเวียนเทียน



ศรัยฉัตร กุณฺชรร ฃ อยุธยา จีระแพทย์ เรือง
ประชาธิป มากมุล ภาพ

เบลล่าไปเวียนเทียน

ศรัยฉัตร กุญชร ณ อยุธยา จีระแพทย์ เรื่อง

ประชาติป มากมูล ภาพ

นาวาเอก ทองย้อย แสงสินชัย บรรณาธิการที่ปรึกษา

พระอาจารย์มหาบวรวิทย์ आयุมัน (วัดรวก) ตรวจทานต้นฉบับ

พิมพ์ครั้งที่ 1 ตุลาคม 2554

ราคา 115 บาท

© ลิขสิทธิ์ 2554: ศรัยฉัตร กุญชร ณ อยุธยา จีระแพทย์

ข้อมูลทางบรรณานุกรมของสำนักหอสมุดแห่งชาติ

ศรัยฉัตร กุญชร ณ อยุธยา จีระแพทย์.

เบลล่าไปเวียนเทียน. -- กรุงเทพฯ: นานมีบุ๊คส์คิดดี, 2554.

32 หน้า.

1. นิทาน. I. ชื่อเรื่อง.

398.2

ISBN 978-616-539-130-6

กรรมการผู้จัดการ สุวดี จงสถิตย์วัฒนา ผู้ช่วยกรรมการผู้จัดการ วาตรี สังสกฤษ ผู้อำนวยการสำนักพิมพ์ สุเมธ สุวิริยะเสถียร บรรณาธิการ
อำนวยการ ชนายุต ตินารักษ์ ผู้จัดการสำนักพิมพ์ สุชาดา งามวัฒนจินดา บรรณาธิการบริหาร สุภรณ์รัตน์ ภูไตรรัตน์ บรรณาธิการเล่ม ลติกา ชุมภู
หัวหน้ากองพิสูจน์อักษรและตรวจสอบ อัมพันธ์ คงมั่น พิสูจน์อักษรและตรวจสอบ ธนุดรา ทิพกนก สุขุมาล นาคสูง ผู้จัดการกองศิลปกรรม
กฤษดา ส่งสงค์ ผู้ช่วยผู้จัดการกองศิลปกรรม สุนันท์ เพชรวาว ศิลปกรรม สุภาวดี แพรขุนทด คอมพิวเตอร์กราฟิก สันติ ยอดปทุม หัวหน้ากอง
ประสานงานการผลิต จรัสศรี พรหมเทพ ประสานงานการผลิต ฉัตรทิพย์ กสิสิทธิ์ อนุสรา ตาธเนศ สำนักงาน บริษัท นานมีบุ๊คส์พับลิเคชั่นส์ จำกัด
เลขที่ 11 ซอยสุขุมวิท 31 (สวัสดี) ถนนสุขุมวิท แขวงคลองเตยเหนือ เขตวัฒนา กรุงเทพฯ 10110
โทร. 0-2662-3000, 0-2670-9800 โทรสาร 0-2662-0919 e-mail: editorial@nanmeebooks.com

เพลตที่ คลาสสิกแกน โทร. 0-2291-7575 พิมพ์ที่ พงษ์วารินการพิมพ์ โทร. 0-2399-4525-31

จัดจำหน่ายทั่วประเทศ บริษัท นานมีบุ๊คส์ จำกัด เลขที่ 11 ซอยสุขุมวิท 31 (สวัสดี)

ถนนสุขุมวิท แขวงคลองเตยเหนือ เขตวัฒนา กรุงเทพฯ 10110 www.nanmeebooks.com

กระดาษที่ใช้พิมพ์หนังสือเล่มนี้ผลิตมาจากไม้ในป่าปลูก โดยไม่ทำลายป่าไม้ธรรมชาติ
และใช้หมึกธรรมชาติจากน้ำมันถั่วเหลือง จึงปลอดภัยต่อมนุษย์และเป็นมิตรต่อสิ่งแวดล้อม

หากหนังสือเล่มนี้ผลิตไม่ได้มาตรฐาน อาทิ หน้ากระดาษสลับกัน หน้าซ้ำ หน้าขาดหาย
สำนักพิมพ์ยินดีรับผิดชอบเปลี่ยนใหม่ให้ โปรดส่งไปเปลี่ยนตามที่อยู่ด้านบน
หรือติดต่อ Nanmeebooks Call Center โทร. 0-2662-3000 กด 1

คำนิยม

ขอบคุณน้องหญิงที่ให้เกียรติพ่อกเขียนคำนิยมเรื่อง เบลล่าไปเวียนเทียน ก่อนอื่นขอชมก่อนเลย คุณแม่หญิงและน้องเบลล่า เป็นแม่ลูกที่น่ารัก ชยัน และเก่งมากจริงๆ ไม่มีวันไหนที่เห็นแม่ลูกคู่นี้ไม่ทำงาน เวลาที่พ่อกอัปเดตเฟสบุ๊กดู รู้สึกดีใจที่น้องหญิงเขียนนิทานที่มีประโยชน์แบบนี้มาให้เด็ก ๆ สมัยใหม่อ่านค่ะ และคิดว่าเด็ก ๆ ควรที่จะรับรู้วัฒนธรรมหรือประเพณี และวันสำคัญต่างๆ ของคนไทย นอกเหนือจากการเล่นเกมหรือท่องโลกอินเทอร์เน็ต

การเลี้ยงลูกของคุณพ่อคุณแม่ยุคนี้ เพียงความรักและเอาใจใส่นั้นคงไม่พอ พ่อแม่ยังต้องมีความละเอียดอ่อนต่อมุมมองความคิดและอารมณ์ความรู้สึกของลูก ขณะเดียวกันก็เชื่อมโยงให้เข้ากับการเรียนรู้และแบ่งปันความทุกข์สุขกับลูกอย่างเข้าใจ การฝึกให้ลูกเข้าใจธรรมชาติและความสำคัญทางศาสนา จึงจำเป็นอย่างยิ่งค่ะ และเมื่อได้อ่านนิทานเรื่อง **เบลล่าไปเวียนเทียน** ที่หญิงเขียนแล้ว รู้สึกเห็นภาพและเข้าใจง่าย และก็คิดว่าเด็ก ๆ คงจะสนุกกับเรื่องราวของแม่ลูกคู่นี้ค่ะ

“นก” รัชนก แสง-ชูโต



คำนำผู้เขียน

“แปลกแต่จริง...ตั้งแต่หนึ่งมีลูกก็เสมือนตัวหนึ่งเกิดใหม่ เป็นหนึ่งอีกคนที่อยากทำความดี เป็นคนดีให้มากขึ้นเพื่อลูก เหมือน**พลังกำลังที่ซุกซ่อนอยู่ ปรากฏตัวขึ้นเพื่อทำทุกสิ่งให้ลูกได้มีความสุข** มีพัฒนาการที่ดี และเติบโตเป็นคนดีมีศีลธรรมในสังคม หนึ่งทำกิจกรรมเพื่อเสริมพัฒนาการและเติมความสุขให้ลูกมากมาย หนึ่งในนั้นคือการ**อ่านนิทาน** อ่านตั้งแต่เบลล่าอยู่ในท้องหนึ่ง เริ่มจากการอ่านคนเดียวไปเรื่อยๆ จนวันหนึ่ง มีชีวิตเล็กๆคอยตอบสนองด้วยการดิ้นทุกครั้งที่ได้อ่านให้เขาฟัง มาถึงวันนี้การอ่านหนังสือให้ลูกฟังยังเป็นกิจกรรมของเราสองแม่ลูกทุก ๆ วัน อ่านไปอ่านมา สังเกตว่า**นิทานสมัยนี้ช่างน่าอ่าน น่าดู น่าซื้อ และมีผลต่อความคิด พฤติกรรม และพัฒนาการของลูกอย่างไม่น่าเชื่อ** รู้แล้วว่าการอ่านหนังสือมีความมหัศจรรย์อย่างไร เดียวนี้ไม่ได้มีแค่หนังสือที่อ่าน บางวันเบลล่าก็อ่านให้หนึ่งฟัง อ่านไม่ออกแต่จำได้ว่าแต่ละหน้ามีเนื้อหาลikeอย่างไร พร้อมเติมจินตนาการเล็กๆของเขาไปด้วย



หนึ่งได้ค้นพบว่าการมีลูกไม่เพียงแต่ทำให้หนึ่งเป็นคนใหม่ แต่ยังสร้างแรงบันดาลใจให้หนึ่งกล้าทำในสิ่งที่ไม่เคยทำอีกมากมาย และหนึ่งในนั้นคือการ**เขียนนิทาน**เล่มนี้ค่ะ ซึ่งเกิดจากความฝันเล็กๆ ว่า คงจะดีไม่น้อยถ้าลูกจะได้่านนิทานที่แม่เขียน แถมเขียนเรื่องราวของตัวเอง เริ่มต้นเพียงอยากให้ลูกภูมิใจและชื่นชมในสิ่งที่ทำ แต่แค่นั้นคงไม่พอ **หนึ่งอยากแบ่งปันเรื่องราวดี ๆ ที่เป็นประโยชน์ให้กับเด็กคนอื่น ๆ อีกด้วย** ในที่สุดก็ตัดสินใจเลือกทำ**นิทานธรรมะ** ซึ่งมีไม่มากสำหรับเด็กเล็ก อย่างน้อยก็น่าจะเป็นประโยชน์และแนวทางที่ดีสำหรับคุณพ่อคุณแม่ที่อยากสอนเรื่องศีลธรรมความดี และอยากเตรียมความพร้อมให้ลูกก่อนไปทำกิจกรรมสำคัญทางศาสนา อีกทั้งเรายังคงต้องยอมรับว่าในสังคมเมืองปัจจุบัน เรื่องการประกอบพิธีกรรมทางศาสนาและการเข้าวัดเข้าวา ดูจะค่อยๆ ห่างไปจากชีวิตเรา

ซึ่งนิทานเหล่านี้จะสามารถปลูกฝังเรื่องของธรรมะให้กับเด็กเล็กได้อย่างดี และขอขอบคุณ **น่านมีบุ๊คส์** ที่ตอบตกลงรับแนวคิดนิทานธรรมะของหนังสือที่หนึ่งเสนอไป ไม่เพียงแต่เราได้ร่วมกันผลิตและสร้างสรรค์นิทานที่เป็นประโยชน์ แต่ยังสร้างความสุขให้กับผู้ที่เกี่ยวข้องทุกคน

แต่การเขียนนิทานไม่ใช่เรื่องง่าย เขียนให้สนุกยากกว่า และเขียนเรื่องธรรมะดูจะยากเข้าไปอีก บางเนื้อหาหนึ่งจำเป็นต้องตัดทอนและเน้นความกระชับ ทั้ง ๆ ที่อยากเขียนรายละเอียดสำคัญเพิ่มเติม แต่เด็กคงไม่ต้องการอ่านนิทานเล่มหน้าปัด พร้อมกับคำอธิบายยาวเหยียดจนขาดความสนุก หนังสือตัดสินใจแปลเป็นภาษาอังกฤษอีกด้วย เพื่อให้เด็ก ๆ ต่างชาติได้มีโอกาสเข้าใจและเรียนรู้พิธีกรรมทางศาสนาพุทธ ซึ่งดูเหมือนการแปลเนื้อหาธรรมะเป็นภาษาอังกฤษน่าจะเป็นเรื่องยากที่สุด แต่อย่างที่บอก หนังสือกำลังและกำลังใจเหลือล้นที่จะมุ่งมั่นแปลให้ได้ และขอขอบคุณความช่วยเหลือจากคุณพ่อสามี (**เกริกไกร จิระแพทย์**) ที่ท่านเองก็ตั้งอกตั้งใจช่วยเหลือเต็มที่ เสมือนเป็นงานนิทานของท่านเอง ทั้งนี้ก็เพราะท่านบอกว่าอยากให้คนอ่านได้รับประโยชน์ที่สุด

การแปลเนื้อหาธรรมะเป็นภาษาอังกฤษให้สมบูรณ์นั้น ไม่สามารถใช้เพียงแค่คำสั้น ๆ หรือเพียงประโยคเดียวในการอธิบายได้ บางเรื่องอยากแปลเพิ่มเติม แต่ด้วยเหตุผลเดิมคือไม่อยากให้ความสนุกหายไปค่ะ หนังสือขออนุญาตแปลภาษาอังกฤษแบบพอให้เข้าใจในภาพรวมไม่ได้ลงรายละเอียดอย่างลึกซึ้ง แต่ได้ใส่ข้อมูลและเนื้อหาที่ถูกต้อง โดยใช้ **พจนานุกรมพุทธศาสตร์ของพระพรหมคุณาภรณ์** ประกอบ

หลังจากคุณพ่อคุณแม่อ่านนิทานให้ลูก ๆ แล้ว อย่าเพิ่งรีบเปลี่ยนเรื่อง หรือเปลี่ยนกิจกรรมนะคะ **เด็ก ๆ ต้องการเวลาอีกซักนิดให้เขาได้คิด ได้สงสัย ได้ถาม ได้จินตนาการต่อ** ส่วนพ่อและแม่นั้นก็มีหน้าที่ตอบ อธิบาย และเสริมจินตนาการของลูก ๆ ให้เติบโตต่อไป ถ้าหากท่านได้อ่านนิทานของหนังสือให้ลูกฟัง แล้วลูกตั้งคำถาม สงสัย อย่ารีรอที่จะตอบ อธิบาย และขยายความเข้าใจนะคะ ที่สำคัญ อย่าลืมพาลูกไปสัมผัสกับกิจกรรมทางศาสนาเพื่อเติมเต็มจินตนาการของเขาให้สมบูรณ์แบบนะคะ

ตอนเย็นหลังเลิกเรียน เบลล่ากลับบ้าน
พร้อมสีหน้าสงสัย

“คุณแม่คะ เพื่อนๆ บอกเบลล่าว่าวันพรุ่งนี้
จะไป เวียนเทียน กัน เวียนเทียนคืออะไรคะ”

คุณแม่ยิ้มและชักชวนเบลล่า “ถ้าอย่างนั้น
เราไปเวียนเทียนกันบ้างดีไหมจ๊ะ เบลล่าจะได้อะไร”

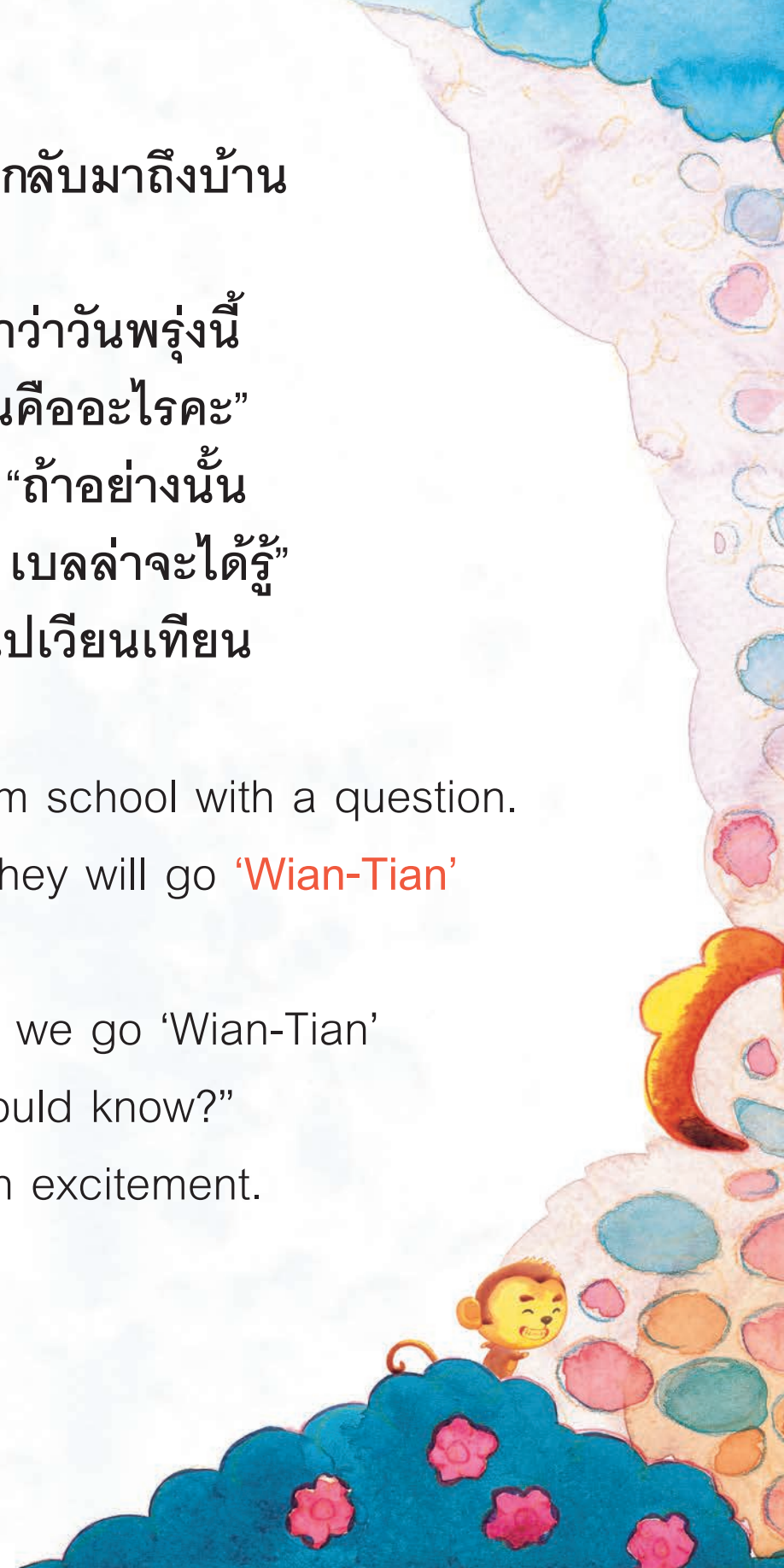
“ไปสิคะ!” เบลล่าดีใจที่จะได้ไปเวียนเทียน

Today, Bella came home from school with a question.

“Mom! My friends said that they will go ‘Wian-Tian’
tomorrow. What is ‘Wian-Tian’?”


Mom smiled and said, “Shall we go ‘Wian-Tian’
tomorrow as well so that you would know?”

“Sure, mom!” Bella cried with excitement.







A watercolor illustration on the left side of the page shows a book spine and cover. The spine is yellow with a blue rectangular section near the top. The cover is orange with some darker orange and red brushstrokes. The background is a light yellowish-green.

คุณแม่หยิบหนังสือเล่มหนึ่งขึ้นมา
“นี่เป็นหนังสือเกี่ยวกับ **วันสำคัญทาง
พระพุทธศาสนา** จะ พวกเราชาวพุทธ
มักไปเวียนเทียนกันในวันสำคัญเหล่านี้”

“วันสำคัญทางพระพุทธศาสนาคืออะไรคะ”
เบลล่าสงสัย

“ก็คือ วันที่มีเหตุการณ์สำคัญเกี่ยวข้องกับ
พระพุทธเจ้า และมีความหมายต่อชาวพุทธจะ”

Then mom showed a book to Bella. “This book is about **Buddhist holidays** to commemorate important events of Buddhism and we normally go ‘Wian-Tian’ on these days.”

“What do we do on these days, mom?” Bella asked.

“On these days Buddhists in Thailand will normally perform commemorate religious activities like merit making and meditation.